

Les Français et leurs PETITS mots bizarres

Bon... Je ne sais pas vraiment comment commencer... Heu... Ben... En fait, ce serait une bonne idée de vous faire écouter une conversation classique entre des Français. Mais le problème, c'est que les Français parlent vite, très vite. Et ils mangent des lettres. Par exemple, ils ne disent pas "Je suis fatigué" mais "Chui fatigué". Et aussi, ils utilisent beaucoup de mots qu'on n'apprend jamais en cours de français... Par exemple, un Français ne va pas dire "Je suis fatigué" ou "Chui fatigué". Il va dire "Chui crevé" ou "Chui lessivé". C'est comme ça que les Français parlent, au quotidien.

Je voudrais vous faire écouter une conversation entre Français parce que... Ben, c'est tout simple... Heu... C'est parce que je voudrais vous faire écouter les petits mots des Français. Les petits mots des Français ? Oui, vous savez... Les "heu", "bon", "ben", "hein", "en gros", "ah bon", "donc", "alors", "bref" etc etc... Quand une personne parle comme ça, vous savez tout de suite que c'est un Français, ou une Française.

"Bref", "donc", "du coup" et "alors", ça veut dire quelque chose. On dit "bref" quand on veut aller directement à la fin de l'histoire, quand on veut finir l'histoire plus rapidement. On dit "donc", "du coup" et "alors" quand on veut expliquer la suite de quelque chose, ce qui est arrivé à cause de ça. Par exemple "Je suis fatigué, donc je vais aller dormir" (ou plutôt "Chui crevé donc j'veis m'coucher"). Mais voilà... Les Français utilisent souvent ces mots sans raison, sans explication. Comme ça. Par automatisme - ça veut dire automatiquement. C'est une habitude. On dit aussi que c'est un tic. Ça existe dans toutes les langues. En anglais, on dit souvent "like", "you know" ou "well". Réfléchissez, je suis sûre que vous allez trouver des mots comme ça dans votre langue maternelle.

Mais pourquoi est-ce qu'on utilise ces mots ? En général, c'est parce qu'on réfléchit à ce qu'on va dire. Dans la vie réelle, on parle et on réfléchit en même temps. Parfois, on a besoin de quelques secondes pour réfléchir avant de dire quelque chose. Mais on n'aime pas quand il y a du silence dans une conversation. Donc on dit ces mots - heu, bon, donc, alors, bref... pour qu'il n'y ait pas de silence dans la conversation. Ou alors, on veut simplement finir la conversation. On dit "bref" ou "ben voilà", et la conversation s'arrête là.

Aujourd'hui, je voudrais aussi vous parler d'un mot qu'on entend beaucoup, en français. Je voudrais vous parler d'un mot qu'on dit beaucoup en français. C'est le mot "petit". Alors, oui, bien sûr, "petit", ça veut dire quelque chose. "Petit", c'est le contraire de "grand". Et bien, parfois, les Français disent "petit" mais ils ne pensent pas vraiment à quelque chose de petit. C'est bien plus complexe que ça. C'est plus compliqué. Je vais vous expliquer. En fait, je vais vous donner des exemples, et comme ça, vous allez comprendre ce que je veux dire...

Enfin, j'espère.

Première situation - à un dîner chez des amis

- "Tu veux encore de la tarte ?
- Oh oui, elle est délicieuse ! Mais un tout petit morceau."

Deuxième situation - vous êtes invités à dîner chez des amis :

- "Je t'ai apporté un petit cadeau.
- Oh, c'est gentil mais il ne fallait pas !"

Troisième situation - une conversation entre deux collègues :

- "Qu'est-ce qu'il a, Jean-Pierre ? Il n'a pas l'air d'aller bien.
- Oui, il a un petit problème au dos depuis quelques jours.

Quatrième situation - une conversation entre deux amis :

- “Julien était là ?
- Oui, il est passé faire un petit coucou.”

(coucou, c’est un autre mot pour dire “salut”)

Vous l’avez compris, les Français adorent dire le mot “petit”, dans toutes les situations possibles. Mais pourquoi ? Pourquoi dire “un petit peu” et pas juste “un peu” ? Pourquoi dire “un petit cadeau” et pas “un cadeau” ? Pourquoi dire “un petit problème” et pas “un problème” ? En fait, je crois qu’il n’y a pas d’explication scientifique. Mais je vais vous donner mon explication, mon opinion.

D’abord, vous devez savoir quelque chose d’important sur les Français. En général, ils sont modestes (ils ne parlent pas d’argent, ils ne montrent pas s’ils ont réussi dans la vie). Ils sont aussi un peu radins, ça veut dire qu’ils n’aiment pas acheter, payer, donner de l’argent. Mais ils sont aussi diplomates et polis. En général, ils ne veulent pas de conflits avec les autres, ils ne veulent pas de problèmes avec les autres. Et bien... Le mot “petit”, c’est le secret de la diplomatie.

Dans le cas de la tarte, la personne ne veut plus manger, elle n’a plus faim, mais elle veut être polie, alors elle demande “un tout petit morceau”, juste pour faire plaisir.

Dans le cas du petit cadeau, la personne veut expliquer qu’elle a apporté un cadeau par principe. Elle explique que c’est l’idée de faire un cadeau qui est importante, pas le cadeau.

Dans le cas du “petit problème au dos”, la personne ne veut pas inquiéter l’autre. Elle veut dire que c’est grave (un problème au dos) mais que ce n’est pas très grave non plus (un petit problème).

Et enfin, dans le cas du “petit coucou”, c’est juste pour dire que ce n’est pas grave si la personne n’a pas vu Julien. Elle n’est pas responsable. Julien était là quelques minutes, par hasard. Julien n’est pas venu pour quelque chose d’important. Donc c’est un événement sans importance.

Maintenant, vous savez. La prochaine fois que vous entendez un Français qui dit “petit”, ça veut tout simplement dire qu’il est modeste, poli, et surtout qu’il veut que tout le monde soit content.

The French to Go Podcast is produced by French Carte - Delphine Woda / www.frenchcarte.com, frenchcarte@gmail.com - Sound : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License